

Arvoisa osakas

Alla on käytännöllisiä ohjeita kalliiden jäätymisvahinkojen välttämiseksi vesi- ja viemärijärjestelmässänne. Numerot viittaavat ohjeen lopussa oleviin kuviin. Muistutamme, että kiinteistöjärjestelmänne ylläpitovastuu on asiakkaalla.

Terveisin

Pernajan Saariston Vesiosuuskunta

1. **Merkitse** kiinteistösulku auraskepillä helpottamaan sen löytymistä lumen alta.
2. **Varmista**, etteivät kiinteistön käyttövesiputket eikä jätevesikaivo pääse jäätymään. Puhdasvesilinjassa on koko ajan painetta. Jos vesiputket jäätyvät, on suuri riski, että jotakin rikkoutuu ja voi tulla vesivahinko putken sulaessa.
3. **Sulje** kokonaan talossa oleva tulevan veden pääsulku (ennen vesimittaria). Avaa jokin hana talossa, jotta putkistossa oleva paine laskee, eikä jäätyminen riko talon putkia tai vesimittaria. Asentaja voi myös irrottaa vesimittarin, jos talo jää kylmäksi.
4. **Sulje** myös sinisellä hatulla merkitty käyttöveden liittymäventtiili (**kuva 1**) kääntämällä karaa 17mm kiintoavaimella noin 14 kierrosta myötöpäivään, kunnes vastus tuntuu. Älä kuitenkaan kierrä liian kovaa, niin että venttiili rikkoutuu.
5. **Tarkista**, että jätevesikaivon sisäpuoliset solumuovikannet (pitää olla kaksi kappaletta, **kuva 2**) ovat paikallaan ja asennettu erilleen toisistaan, jolloin niiden väliin syntyy eristävä ilmakerros. Lapioi myös lumikasa kaivon päälle ja sen ympärille eristykseksi, mikäli mahdollista. Mikäli jätevesikaivoissa on myös sähkölämmitys, anna sen olla päällä koko talven. Pumppukaivon tulee olla täynnä talvella. Aseta siis käyttökytkin (**kuva 5**) asentoon "0".
6. Jos kiinteistö jätetään pidemmäksi ajaksi käyttämättä, **sulje** myös jäteveden liityntäventtiili, joka on merkitty ruskealla hatulla karan päällä (jossain merkitty sinisellä hatulla ja teipillä, **kuva 3**). Jotkut osakkaat sulkevat myös kaivossa olevan viemäriputken sulkuventtiilin (**kuva 4**). Tämä tapahtuu kääntämällä kaivon reunan lähellä olevaa vipua. Muista avata venttiili keväällä.
7. **Lisäksi koko vuoden ohjeita.** Kun kiinteistön jätevesipumppu pumppaa, palaa vihreä valo. Jos punainen valo palaa on tapahtunut jokin häiriö. Usein häiriö on helppo korjata itse:
  - a. Pintakytkimet jätevesikaivossa voivat joskus sotkeutua mikä johtaa siihen, ettei pumppu käynnistyäkään. Jos nesteen pinta nousee hälytysrajalle, syttyy punainen valo. Silloin pumppu pitää pakkokäynnistää kääntämällä kytkin automaattiasennosta asentoon "KÄSI" (**kuva 5**). Jos pumppu pumppaa normaalisti ja nesteen pinta laskee kaivossa, on kaikki kunnossa. Kun nesteen pinta on laskeutunut, pintakytkimet asettuvat yleensä normaaliin asentoon (pitää roikkua suoraan alaspäin) ja pumpun käyttökytkin tulee palauttaa asentoon "AUTO". Toista tarvittaessa ja selvitä kaapeleita tarpeen mukaan.

b. Jos pumppu käy, mutta pinta ei laske, on joko jätevesiputki tukossa tai pumpussa jotakin vikaa. Tarkista silloin ensin, että viemäriputken sulkuventtiili on auki (**kuva 4**).

c. Jos on jäätymisriski, voi kaataa lämmintä vettä kaivossa sijaitsevan ulosmenevän putken päälle.

d. Jos pumppaamalla ei saada nesteen pintaa kaivossa laskemaan ja kaivo on täynnä, pitää tilata loka-auto tyhjentämään kaivo ennen kuin lisäselvityksiä voi tehdä. Ota yhteyttä huoltomieheen.

Jos tarvitset apua, ota yhteyttä huoltomies **Petri Hämäläiseen puh. 040 4661910**.

=====

Hej,

För att undvika dyra frostsador på vattensystemet har vi utarbetat följande råd för vintern. Siffrorna hänvisar till bilderna i slutet av dokumentet. Kom ihåg, att ni ansvarar för underhåll och reparationer i ert fastighets system.

Hälsningar från Pernå Skärgårds Vattenandelslag

1. **Märk** tomtventilen med en plogkäpp för att underlätta lokalisering av ventilen under snön.

2. **Se till** att bruksvattenledningarna och avloppsbrunnen inte fryser. Det är konstant tryck i vattenledningen. Om ledningen fryser, är det stor risk att något går sönder, varefter vattensador kan uppstå då ledningarna igen tinar upp.

3. **Stäng** huvudkranen i huset (före vattenmätaren). Öppna någon vattenkran för att lätta på trycket och eventuell frysning inte söndrar ledningarna eller vattenmätaren. Vattenmätaren kan också avmonteras, ifall stugan blir kall för vintern.

4. **Stäng** också den med blå skyddshatt märkta anslutningsventilen på inkommande vattenledning (**bild 1**) genom att vrida skaftet ca 14 varv medsols tills ett hårdare motstånd uppstår. Dra inte ventilen alltför hårt fast för att inte skada ventilen.

5. **Kontrollera** att de inre isoleringslocken av skumplast inne i avloppsbrunnen är på sin plats (**bild 2**) och ligger med ett litet avstånd från varandra så det uppstår ett isolerande luftskikt mellan dem. Skyffla gärna också en snöhög utanpå och runtomkring brunnen som isolering. Har avloppsbrunnen utrustats med värmeslinga, bör den vara påkopplad hela vintern. Avloppsbrunnen bör vara full för vintern. Ställ därför brytaren (**bild 5**) på "0".

6. Lämnas fastigheten för en längre tid, bör ni även **stänga** avloppslinjens anslutningsventil, som är märkt med en brun skyddshatt (kan även vara blå, eller märkt med ventilationstejp, **bild 3**). Vissa delägare stänger också avloppsanslutningsventilen inuti brunnen för att hindra att brunnen blir tom under vintern och fryser. Detta ske genom att vrida på ett handtag nära brunnskanten (**bild 4**). Glöm inte att öppna ventilen igen på våren.

7. **Ytterligare råd för hela året.** Fastighetspumpen (avlopp) visar grönt ljus då den pumpar normalt. Ifall rött ljus lyser är det fråga om störning. Det är ofta lätt att reparera själv:

a. Nivågivarna i avloppsbrunnen kan trassla in sig vilket kan förorsaka att pumpen inte startar då den borde. Stiger nivån till alarmgränsen, tänds röda lampan. Då bör pumpen tvångsstartas

genom att sätta brytaren från automatläge till manuellt ("KÄSI") (**bild 5**). Pumpar pumpen normalt, och vätskenivån i brunnen sjunker, är allt i sin ordning. Då brukar även nivågivaren reda upp sig (skall hänga rakt nedåt). Därefter bör brytaren ställas på "AUTO". Upprepa vid behov, och red ut kablarna vid behov.

b. Om pumpen går, men nivån inte sjunker, är det antingen stopp i röret, eller något fel med pumpen. Kontrollera då först att avloppsanslutningsventilen är öppen (**se bild 4**).

c. Finns det risk att något har frusit, kan man hålla hett vatten på utgående röret i avloppsbrunnen.

d. Om pumpen ej får vätskenivån i brunnen att sjunka, och den dessutom är full, bör kloakbil tillkallas för tömning före vidare undersökningar är möjliga. Ring reparatören.

Om ni inte själv kan åtgärda problemet, kontakta reparatören **Petri Hämäläinen 040 4661910**.

Dear customer

To avoid costly winter damage to your water system, we have prepared the following practical suggestions for you. The numbers refer to pictures at the end of the document. Please remember that you are responsible for the maintenance and repairs of the systems at your place.

Regards from Pernajan Saariston vesiosuuskunta (your local water supplier)

1. **Mark** the incoming water shut-off valve with a colourful stick. Finding the valve under the snow is sometimes difficult.
2. **Make sure** that the water pipes and the sewage well do not freeze. The water mains is constantly under pressure. If the water pipes freeze, there is a significant risk of water damage.
3. **Close** fully the incoming main water line valve in the house (before the water meter). Open a faucet in the house to reduce the water pressure in the system and avoid damage in case of freezing. The water meter can also be uninstalled if the house will remain cold.
4. **Close** also the blue incoming water shut-off valve by turning the spindle clockwise about 14 rounds with a 17mm wrench until resistance is felt. Do not overtighten to avoid damaging the valve.
5. **Make sure** that the internal isolation locks in the sewage well are in place some 6 inches separated to create an insulating layer. If possible, shovel snow around and on the well lock for further insulation. If there is electric heating in the well, leave it on for the winter. The sewage well must be filled with water for the winter. Put the operating switch (**picture 5**) in the position "0".
6. If the house remains unused for longer time period, **close also** the outgoing sewage mail valve marked with a brown hat (sometimes a blue hat and brown/orange tape). Some customers also close the main sewage valve in the sewage well (**picture 4**). Please remember to open the valve in the spring.

7. **Some advice for the whole year.** When the sewage pump is in operation, a green indicator light is visible on the electric box. If the light is red, something is not operating right. Usually the problem is easy to solve:

- a. The level switches in the sewage well may become entangled, preventing the pump from starting. When the liquid level rises sufficiently, the red light comes on. You should operate the pump on manual control by putting the main control switch (**picture 5**) on "KÄSI". The liquid level should go down, which usually helps to untangle the level switches. Put the main switch back to "AUTO". Repeat if necessary.
- b. If the pump starts to operate but the liquid level does not go down, you either have a block in the sewage line or the pump is faulty. Check first that the main valve in the sewage well is open (**picture 4**).
- c. If you suspect freezing in the well, try pouring hot water on the outgoing pipe in the well.
- d. If the pump operates but the liquid level does not go down, there is a problem with the pump. Please call the repair service below.

If you need service and other help, please call **Petri Hämäläinen 040 4661910**.

=====

Уважаемый партнер

Ниже приведены несколько практических советов, которые помогут избежать дорогостоящего ущерба от замерзания вашей системы водоснабжения и канализации. Цифры относятся к рисункам в конце инструкции. Напоминаем, что ответственность за поддержание вашей системы несет клиент.

С наилучшими пожеланиями

Pernajan saariston vesiosuuskunta - Кооператив

1. Отметьте место главного выключателя палкой для облегчения поиска под снегом.
2. Убедитесь, что водопроводные трубы дома и колодец для сточных вод не замёрзнут. В системе подачи чистой воды постоянное давление. Если трубы замёрзнут, существует большой риск того, что что-то сломается, и при оттаивании труб, может возникнуть утечка воды.
3. Полностью закройте главный водопроводный кран в доме (перед водомером). Откройте кран в доме, чтобы давление в трубах снизилось, а замерзание не сломало трубы или счетчик воды в доме. Монтажник также может отключить счетчик воды, если дом зимой не оттапливается. похолодает.
4. Также закройте клапан воды, отмеченный синей крышкой (рисунок 1), повернув шпindelь гаечным ключом на 17 мм примерно на 10 оборотов по часовой стрелке, пока не почувствуете сопротивление. Однако не закручивайте слишком сильно, чтобы клапан не сломался.
5. Убедитесь, что крышки из пенопласта внутри колодца для сточных вод (их должно быть две штуки, рисунок 2) находятся на месте и установлены отдельно друг от друга. В этом случае между ними создается изолирующая воздушная прослойка. Также, если возможно, насыпьте кучу снега вокруг колодца для изоляции. Если канализационные колодцы имеют еще и электрообогрев, оставьте его включенным на всю зиму. Зимой насосный колодец

должен быть полным. Поэтому установите рабочий переключатель (рисунок 5) в положение «0».

6. Если дом не используется в течение длительного периода времени, закройте также кран сточных вод, который отмечен коричневым колпачком на штоке (отмечен где-то синим колпачком и лентой, рисунок 3). Некоторые также закрывают запорный кран сливной трубы в колодце (рисунок 4). Это делается поворотом рычага возле края колодца. Не забудьте открыть клапан весной.

7. Кроме того, инструкция на весь год; Когда канализационный насос работает, горит зеленый свет. Если горит красный индикатор, произошла неисправность. Часто проблему легко устранить самостоятельно:

а. Поверхностные переключатели в канализационном колодце иногда могут запутываться, что приводит к тому, что насос вообще не запускается. Если уровень жидкости поднимется до предела сигнализации, загорится красный индикатор. Затем насос необходимо принудительно запустить, переведя переключатель из автоматического положения в положение «РУЧНОЕ» (рисунок 5). Если насос качает нормально и уровень жидкости в колодце падает, все в порядке. При понижении уровня жидкости поверхностные переключатели обычно устанавливают в нормальное положение (должны висеть прямо вниз), а рабочий переключатель насоса следует вернуть в положение «АВТО». При необходимости повторите и при необходимости очистите кабели.

б. Если насос работает, но поверхность не падает, либо труба для сточной воды заблокирована, либо что-то не так с насосом. В этом случае сначала проверьте, открыт ли запорный клапан сливной трубы (рисунок 4).

в. Если есть риск замерзания, можно залить отводящую трубу, расположенную в колодце, теплой водой.

д. Если откачка не снижает уровень жидкости в колодце и колодец переполнен, необходимо заказать буровой грузовик для опорожнения колодца, прежде чем можно будет провести дальнейшие исследования. Свяжитесь с сервисным специалистом.

Если вам нужна помощь, обратитесь к специалисту по техническому обслуживанию Петри Хямяляйнену, (Petri Hämäläinen) тел.: 040 4661910.

---

